

Paul Verlaine : considerato „il principe dei poeti maledetti”

... La poesia diviene il cammino privilegiato per la conoscenza, perché riesce a cogliere e svelare i legami che si insinuano tra l'apparenza delle cose e i loro significati più remoti...

L'espoir luit comme un brin de paille dans l'étable

L'espoir luit comme un brin de paille dans
l'étable.

Que crains-tu de la guêpe ivre de son vol
fou ?

Vois, le soleil toujours poudroie à quelque
trou.

Que ne t'endormais-tu, le coude sur la
table ?

Pauvre âme pâle, au moins cette eau du
puits glacé,
Bois-la. Puis dors après. Allons, tu vois, je
reste,
Et je dorloterai les rêves de ta sieste,
Et tu chantonneras comme un enfant
bercé.

Midi sonne. De grâce, éloignez-vous,
madame.
Il dort. C'est étonnant comme les pas de
femme
Résonnent au cerveau des pauvres
malheureux.

Midi sonne. J'ai fait arroser dans la
chambre.
Va, dors ! L'espoir luit comme un caillou
dans un creux.
Ah ! quand reflouriront les roses de
septembre !

La Speranza Brilla - Paul Verlaine - (trad. G. Armellini)

La speranza brilla come un filo di paglia
nella stalla.

Che temi dalla vespa ebbra del suo volo
folle?

Vedi, il sole filtra sempre da qualche
buco.

Perché non ti addormentavi, col gomito
sul tavolo?

Povera anima pallida, almeno
quest'acqua del pozzo fresco,
bevila. E dormi, dopo. Su, vedi che resto,
e coccolerò i sogni della tua siesta,
e tu canticchierai come un bimbo cullato.

Suona mezzogiorno. Di grazia, se ne vada
signora.

Lui dorme. È strano come i passi di donna
rimbombano nel cervello dei poveri
infelici.

Suona mezzogiorno. Ho fatto innaffiare la
stanza.

Su, dormi! La speranza brilla come un
sasso in un solco.

Ah, quando rifioriranno le rose di
settembre!